

Identidades transfronterizas en la frontera argentino-brasileña-uruguaya. Aportes desde el folklore.

ANA MARIA DUPEY

BUENOS AIRES
2023

Identidades transfronterizas en la frontera argentino-brasileña-uruguaya. Aportes desde el folklore.

Ana María Dupey[1]

Resumen

El artículo trata sobre la construcción de identidades transfronterizas en la frontera argentino, brasileña-uruguaya, a partir de la narrativa folklórica que tradicionalmente circula en la zona y del portuñol/portunhol como medio para establecer una comprensión mutua en las interacciones verbales, en contextos multilingüísticos. Para abordar la problemática se apela a las nociones de ecotipo, que pone en el centro del análisis el folklore, resaltando las improntas del entorno y los enfoques comunicacionales y performativos que toman en cuenta el modo en que se comunican los mensajes y los valores connotativos que transportan en la construcción de identificaciones colectivas espontáneas. La información analizada en tal sentido corresponde a registros producidos por Luciana Hartmann en los inicios del siglo XXI y a los recolectados por Berta Vidal de Battini en la primera mitad del siglo XX.

Palabras claves: Folklore - Identidad Transfronteriza - Narrrativa - Portuñol/Portunhol

Abstract

The article deals with the construction of trans-border identities on the Argentine, Brazilian-Uruguayan border, which is based on the folkloric narrative, that traditionally circulates in the area and on portuñol/portunhol, as a means to establish mutual understanding in verbal interactions, in multilingual contexts. To address the subject matter are taking into account, the notion of ecotype, which places the folklore at the center of the analysis, highlighting the imprints of the environment and the communicational and performative approaches with focus on the way in which messages are communicated and the connotative values they carry out. in the construction of spontaneous collective identifications. In this regarding, the information analyzed corresponds to records produced by Luciana Hartmann at the beginning of the 21st century and those collected by Berta Vidal de Battini in the first half of the 20th century

Keywords: Folklore - Trans-border Identity- Narrative - Portuñol/Portunhol

Introducción

El presente trabajo corresponde a una investigación en progreso, en la que se plantea como hipótesis la posibilidad de una identidad transfronteriza entre Argentina, Brasil y Uruguay, expresada a través de la narrativa folklórica que tradicionalmente circula en la zona y del

[1] Consultora académica del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (Argentina). Vicepresidenta 2ª. de la Academia Nacional del Folklore (Argentina). Docente Universidad Buenos Aires (Argentina).

portuñol/portunhol como medio para establecer una comprensión mutua en las interacciones verbales, en un entorno multilingüístico. Para abordar esta conjetura se apela a las nociones de ecotipo y su correspondiente proceso de ecotipificación que ponen en el centro del análisis la emergencia y la continuidad del folklore resaltando las improntas del entorno; y los enfoques comunicacionales, performativos y contextualistas que toman en cuenta el modo en que se comunican los mensajes y los valores connotativos que transportan en la construcción de identificaciones colectivas espontáneas. La información para argumentar la plausibilidad de la hipótesis es de carácter secundario, y corresponde a los registros efectuados por Luciana Hartmann en los inicios del siglo XXI y los reunidos de diversas fuentes por quien escribe este trabajo. Además para establecer la continuidad temporal del folklore transfronterizo se hace referencia a los producidos por Berta Vidal de Battini en la primera mitad del siglo XX.[2] Finalmente, se efectúa un análisis de la información acorde a las nociones teóricas que dan cuenta de la justificación de las presunciones iniciales.

Antecedentes de los estudios del folklore en zonas de frontera.

Durante la primera mitad del siglo XX las investigaciones disciplinares sobre el folklore propio de la vida en las fronteras no abundaron. La bibliografía especializada[3] indica que los estudios, mayormente, se han restringido al espacio de los territorios nacionales. Excepcionalmente, se han referido a las fronteras y en este caso a las internas, como por ejemplo a la pampeano patagónica -considerada el borde de la ¨civilización”. Las políticas científicas sobre el folklore de la época focalizaban en el territorio nacional dentro de los límites políticos, que lo separaban de otras naciones. Esta visión restringió la posibilidad de pensar en un folklore transfronterizo, que diera cuenta de la especificidad de la vida en la frontera, que superara los estudios comparativos sobre confluencias nacionales del folklore subvalorando las condiciones propias de la vida en el medio fronterizo.[4] No obstante, para el mismo período registros realizados por docentes en la Encuesta Nacional del Folklore del

[2] Esta última recopilación no abarca temáticas de Acontecidos o sucesos consideradas en el trabajo efectuado por Hartmann.
[3] Bibliografía Argentina de Artes y Letras, 1966:21/22.
[4] Un ejemplo de este tipo de estudios fue realizado bajo el título Confluencias entre el folklore uruguayo y el brasileño por Idelfonso Pereda Valdez en relación con adivinanzas, refranes. supersticiones. danzas folklóricas. Presentado en el Primer Congreso Internacional de Folklore realizado en São Paulo en 1954. (Pereda Valdez, 1956)

año 1921, destacaban expresiones folklóricas que atravesaban y distinguían zonas fronterizas. El docente Francisco Suaiter Martínez señala que: "*supersticiones y leyendas de Paraguay y Brasil se arraigaron en Misiones, por lo que afirma que no se debe considerar la nueva división en repúblicas distintas, sino como una mera norma política…*/y agrega/ *Pensamos que está en la configuración del terreno más que en otra cosa el génesis de la creencia. Y es por eso que tienen un sello propio la tradición y las costumbres, no aprendidas sino forjadas a la fragua del mismo territorio."*[5]

Los hermanos González Rojas, que ejercieron la docencia en Susques, puna jujeña, describen expresiones poético musicales que exceden los límites políticos del país, abarcando el folklore un espacio transnacional.[6] El director de la escuela No. 83 de San Javier, Misiones, menciona en "*Otros conocimientos. Creen los brasileños sabatistas*[7] *del lugar, que el alma es la espiración, es la última espiración que se da al morir, es el alma que se va al cielo".*[8]

En la década de los 70 y 80 del siglo pasado, a partir de perspectivas disciplinares renovadoras desarrolladas en nuestro país posibilitaron reflexionar sobre el folklore entre zonas de fronteras focalizando en las dinámicas de las representaciones interfronterizas, es decir, en los juegos de auto y exoindentificaciones, a partir de los intercambios socio culturales entre las poblaciones de la frontera. Dinámicas esclarecidas por trabajos como el de Martha Blache y Juan A. Magariños de Morentin (1980) que abordan la especificidad de la comunicación del folklore y sus efectos identificadores diferenciadores entre quienes participan de dicha comunicación y que resalta como el grupo *"al interactuar con otros construye simbólicamente la imagen que tiene de sí mismo, y de otros con los que está relacionado. A su vez, cada uno de estos grupos está inserto en un ámbito físico y social, y sobre ellos repercuten el contexto histórico y los requerimientos del sistema social que los engloba".* [9] En base a la propuesta analítica mencionada, M. Blache dilucida cómo los alvearenses de la costa del Uruguay, lindantes con Brasil, seleccionan un conjunto de

[5] Suaiter, Martínez, F.1921 (40) 588:215.
[6] Encuesta Nacional de Folklore 1921. Colección de Folklore Legajo No.3, Susques, Los Andes.
[7] El término sabatista es aplicado a denominaciones cristianas que observan el día sábado como día de adoración a Dios. Consideran que el sábado, es el séptimo día de la semana como el verdadero día de reposo, basándose en el mandamiento encontrado en Éxodo 20:8-11
[8] Encuesta Nacional de Folklore 1921. Colección de Folklore Legajo No. 2, San Javier, Misiones.p.7
[9] Blache, 1989 (4) 11.

expresiones, percepciones y valorizaciones por las cuales se autoidentifican y diferencian de otros grupos. Con respecto a otros pobladores de Corrientes, afirman la particularidad del habla local, debido a *"su afinidad con antecedentes históricos de afincamiento y relación con los vecinos fronterizos*" [10] y su histórico aislamiento con respecto del centro político de la provincia. En la construcción de su autoimagen los alvearenses toman como punto de referencia Buenos Aires, polo de atracción del flujo migratorio local, que contribuye al despoblamiento, y a la transformación de expresiones y valores de los migrantes; generando la desadscripción de estos al grupo alvearense. Los porteños constituyen un grupo de referencia relevante para la contrastación, junto con los brasileros. Con estos últimos, tienen estrechas vinculaciones de parentesco, amistad y negocios -que fluctúan de acuerdo a las cotizaciones de las monedas-, lo que promueve una gran movilidad interfronteriza. Los alvearenses valoran la laboriosidad, el emprendurismo, la cortesía y el compromiso con las instituciones de los brasileros. No obstante, señalan que estas valoraciones no están exentas de tensiones y competencias como, por ejemplo, el impacto percibido con respecto a la influencia de sus vecinos, en especial, en lo relativo al impulso modernizador. Otras diferencias son referidas a las estéticas dominantes, creencias religiosas y normas de etiqueta en relación al comportamiento social.

Reorientaciones teóricas en el estudio del folklore transfronterizo.

Tomando en cuenta los recorridos analíticos mencionados y los precursores trabajos de Luciana Hartman al respecto, en la presente comunicación se plantea avanzar en una nueva dirección concerniente a cómo se procesa la dinámica del folklore en contextos poblacionales, que atraviesan distintas fronteras políticas y comparten la experiencia del cruce de fronteras. Dada la fluidez y la movilidad de bienes, servicios y personas que caracterizan a las fronteras y su situación marginal, respecto de los centros políticos nacionales de los que dependen, planteamos que se dan singulares condiciones estructurales, históricas y actuales, que propician el despliegue de un folklore transfronterizo, no exento de las influencias de las políticas nacionales de los distintos países. En tal sentido, tomaré como

[10] Blache, 1989 (4) 12.

referencia la noción ecotipo[11] (*ecotype)* como herramienta para superar las brechas culturales entre las fronteras fijas que separan, dado que pone énfasis en las condiciones contextuales que posibilitan la emergencia y la continuidad del folklore con una impronta propia en un determinado entorno. Para ello, se retoman las actualizaciones del concepto,[12] que sostienen que con dicha noción se pueden seguir los cambios temporales de las expresiones, de acuerdo a la experiencia respecto del entorno donde se desenvuelven, el proceso de tradicionalización desplegado, el contexto situacional y la regularidad de la práctica de la expresión. Esta noción permite abordar modalidades del folklore que son extendidas y frecuentes y, entender los procesos generativos y productivos, que le otorgan especificidad. Porque pone el foco en el proceso de formación del folklore tomando en cuenta cómo es experimentado el entorno y cómo se comunica. En tal sentido, las actuales perspectivas de la disciplina formuladas por R. Bauman,(2014), M. Blache y J.A. Magariños de Morentin (1980), D. Ben-Amos (1971) abordan al folklore a partir del modo específico en que se lo comunica y se lo actúa (*performance*) en la práctica, las formas expresivas regulares por las cuales se manifiesta, la especificidad de los códigos y los lenguajes mediante los cuales se contextualizan formas expresivas tradicionales y la relevancia que se le otorga a los canales espontáneos e informales por donde circulan.

Para el análisis empírico de la propuesta analítica tomaré la frontera sobre el río Uruguay entre Argentina, Brasil y Uruguay *(Ver Mapa con localidades)*, escenario en el que se concretaron procesos regionales trascendentes como la evangelización llevada a cabo por la Compañía de Jesús en la provincia de *Paraquaia*, contiendas políticas y militares en el marco de las disputas imperiales entre España y Portugal y luchas por la formación de naciones independientes y entre naciones como la Guerra de la Triple Alianza o Gran Guerra. En cuanto a su estructura económica ha prevalecido un sistema de explotación ganadera extensiva, con un histórico predominio de la ruralidad asociada y entronizada en relación con un estilo de vida campestre centrado en la figura del gaucho. Desde la década de los 90 del siglo XX, ha sido integrada al Mercosur, espacio común para generar oportunidades

[11] C: W.V Sydow, C. W. V. 1934: 44-55.
[12] G. Hasan-Rokem, G. 2016:.110-137. Hasan-Rokem, G. 2002:33-46.

comerciales y de inversiones a través de la integración competitiva de las economías nacionales al mercado internacional.

Me centraré en el portuñol/portunhol, y en las narrativas locales tradicionales que espontáneamente circulan en la zona para analizar cómo la población experimenta su entorno y se comunica, poniendo de manifiesto procesos en los que sus hablantes/intérpretes se identifican como fronterizos. El corpus de la información que se presenta se basa en una relectura de fuentes secundarias. En el primer caso, tomaré en cuenta testimonios que sobre el portuñol/portunhol realizan hablantes del mismo y en el segundo, las narraciones recogidas por Luciana Hartmann[13] desde perspectivas etnográficas, performativas y contextualistas y las recolectadas por Berta Vidal de Battini[14], con un enfoque filológico histórico geográfico, medio siglo antes en la zona seleccionada en este estudio.

Descripción y análisis de los materiales

a) El portuñol/portunhol

En el área de frontera abordada, además de idiomas nacionales, español y portugués, difundidos principalmente a través de la escuela, hay hablantes de guaraní sobre todo en la provincias de Corrientes y Misiones[15] en Argentina y en el sur de Brasil; y se ha desarrollado el portuñol/portunhol, cuya categorización lingüística viene siendo debatida entre los especialistas.[16] No obstante, se trata de una lengua fronteriza, entretejida entre el portugués y el español a partir de la interacción comunicativa, con regular circulación local. Se aprende mediante la participación en escenas socio culturales regulares, sin aprendizaje sistemático y en tensión con las visiones monolingües de las políticas educativas nacionalista del siglo XX. Es mayormente hablada, no tiene una escritura sistematizada. No posee una valoración positiva reconocida. Es una práctica comunicativa, que, en esta zona de fronteras

[13] Los materiales reunidos por L. Hartmann en sus trabajos han sido precursores en relación con la formulación de una comunidad de narradores asociada a un espacio de fronteras en la zona del Mercosur. Su trabajo *Gesto, palabra y memoria* (2011) presenta un riguroso encuadre teórico metodológico que aplica a la recopilación y al análisis del universo narrativo de la zona.

[14] La Dra. B. Vidal de Battini en *Cuentos y leyendas de la Argentina* reunió la mayor recopilación de folklore narrativo de la Argentina de acuerdo a los lineamientos del método finlandés.

[15] En esta provincia a la población indígena Mbya hablantes de guaraní, se incorporaron inmigrantes polacos, ucranianos, alemanes, escandinavos, rusos, suizos, italianos, japoneses y otros que trajeron sus propos idiomas.

[16] Ver al respecto el trabajo de J. Lipski, J. 2006: 1- 22.

geopolíticas, favorece la interacción entre los pobladores. Como señala Eliana Sturza (2019) ha surgido de la necesidad espontánea de intercomprensión, con el propósito de dinamizar la comunicación en un espacio trasnacional plurilingüístico.

El Portuñol/Portunhol, es un lenguaje puesto en práctica y derivado de la práctica. Es decir, concretado en procesos de comunicación repetidos por medios orales (conversaciones, narraciones de casos, canciones, etc.) y visuales como los escritos (carteles, letreros, menús etc.), así como la imitación y demostración. Por sus rutas de repetición variable, de acuerdo a nociones como la de Simon Bronner (2016), se asimila a la dinámica del folklore, en cuanto a que el mensaje tiene un poder implicativo (en este caso la intercomprensión lingüística, social y cultural) que impulsa su trasmisión en forma repetida, aunque abierta a constantes transacciones, resultando un conocimiento tradicional, espontáneo, no escolarizado. Pero, fundamentalmente, es una creación local en la que se articulan componentes (gramaticales, lexicales, fonológicos y pragmáticos) de las variantes del español y el portugués, que se hablan en la zona. Su existencia cuestiona los espacios simbólicos soberanos de las naciones porque constituye una expresión que afirma una identificación lingüística, que se gesta desde y da cuenta de los márgenes fronterizos. Poniendo en evidencia cómo es experimentado el entorno entre los hablantes de portuñol/ portunhol y cómo se comunican. Lo que abreva en la configuración de un ecotipo del folklore verbal y narrativo transfronterizo propuesto en este trabajo.

Cantores populares, como Chito de Mello, despliegan temáticas constitutivas del mundo fronterizo a través de distintos géneros poético musicales como milonga, chotis, vals, chamarrita y samba, utilizando el portuñol/portunhol en su lírica. En el milongón Rompidiomas de Mello despliega juegos poéticos para comentar quiénes son los fronterizos en relación con su habla local. En tal sentido, hace referencia a su modo de comunicarse empleando un lenguaje “mixturado / entreverado” que recibe una baja estima desde las instituciones oficiales. Lenguaje, que provoca que los montevideanos los identifiquen erróneamente como brasileros, y a sus cantos los califiquen de abrasilerados. La crítica a esta visión capitalina es reiteradamente mencionada por los fronterizos uruguayos. Por otro lado, en la misma canción se destaca la precursora afirmación de valores comunitarios como el

espíritu republicano, que asientan en acontecimientos del pasado regional como la Revolución *Farrupilha.*

Entre las razones que se atribuyen a la baja estima del portuñol /portunhol están aquellas vinculadas a que no posee una gramática sistematizada y que no está normativizada su forma escritural. En la entrevista titulada *Gauchos da fronteira* publicada por *La Diaria*, Fabián Severo hace referencia a esta cuestión cuando afirma:

-*Yo opto por la ortografía del español, por cómo suena, pero es un criterio personal, no es el mismo que utiliza el poeta Saúl Ibargoyen, ni el mismo que utiliza Agustín Bisio.*

Ernesto Díaz comenta que *"Por ejemplo, el Guta Leyes sabe escribir en portugués y por eso alterna una ortografía y otra, según el requerimiento fonético."*[17]

No obstante, por la modalidad del aprendizaje, la preeminencia de la oralidad en su trasmisión, la falta de una escritura estandarizada y los históricos contactos entre el español y el portugués en la zona, el portuñol/portunhol, presenta variedades lingüísticas en la zona fronteriza, heterogeneidades.

A ello se agrega otra situación lingüística: el uso alternado de distintos lenguajes dependiendo de las necesidades y eventos comunicativos como el descripto, seguidamente, por Fabián Severo:

"Estaba en clase en Humanidades y me acordé de una anécdota familiar: mi primo volviendo de la escuela, con la túnica y la moña. Cuando él saluda, mi tía le pregunta: "¿Por qué você está falando así?". Y él le responde que la maestra le había dicho que debía hablar de esa forma, que a partir de ahora ella le iba a enseñar. "Pero tú no tein que falar como tua maestra, tú tein que falar como eu, que soy tua mãe". En ese momento, ella se da vuelta y me dice: "Fabi, vos que estudiaste, decí para él que tiene que hablar como yo, que soy su madre". En ese momento, me fui rápido de la clase y mientras llegaba a mi casa escribía el

[17] Ver entrevista en el link https://ladiaria.com.uy/articulo/2014/7/gauchos-da-fronteira/ consultado 04/08/2023.

poema mentalmente: "Mi madre falava mui bien, yo entendía / Fabi, andá faser los deberes, yo fasía". Y me di cuenta de que ahí había algo que sólo podía decir en portuñol..."[18]

Este señalamieno se constata en la lectura de los relatos aportados por B. Vidal de Battini y L. Hartmann, cuyos narradores emplearon su lengua materna. Suponemos, que la elección del idioma fue espontánea, aunque seguramente tuvo influencia desde qué idioma fueron interpelados por las investigadoras .[19] Lo que abreva en la idea de campos de comunicación diversificados, según la lengua materna y otros en portuñol/portunhol de acuerdo a la situación comunicativa

b) Narrativas locales tradicionales.

Dentro del sistema cultural local se encuentran vigentes determinados géneros discursivos, entendiendo por estos aquellos marcos orientadores, pautas y estrategias de índole formal, temático y pragmático para la producción y la recepción de determinados discursos. En tal sentido, los pobladores de la frontera nombran dos tipos de géneros narrativos, los "casos o sucedidos" y los "asombros o aparecidos". En el primer caso, de acuerdo a los registros documentados por L. Hartmann (2011) se refieren a acontecimientos del pasado o presente, experiencias de vida, personales o de terceros, que son significativos para la comunidad. Su temática está profundamente arraigada en la vida cotidiana local: conflictos familiares, sentimentales, movilidades laborales, rivalidades y persecuciones política, exilios, venganzas por mano propia, todo ello en el marco de las tensiones de vivir en la frontera, en medio del incesante flujo de personas, bienes simbólicos y servicios, la marginalidad política con respecto a las capitales de los estados nacionales, la interacción de la ruralidad con los pueblos/ciudades y sus principales actores, en especial el hombre de campo patrón y peón de estancia. La comunicación de los mismos, como destaca L. Hartman, se realiza en boliches, conversaciones, reuniones familiares, en la cocina y en el galpón, en rondas, es decir, la narración es actuada por el narrador, aunque este rol no siempre es exclusivo de una misma persona, se alterna entre los participantes de la audiencia. Se trata como señalan Linda Dégh

[18] https://ladiaria.com.uy/articulo/2014/7/gauchos-da-fronteira/

[19] Ambas investigadoras toman recaudos sobre el modo de textualizar lo narrado y de efectuar su traducción, cuando fue necesaria, aunque con criterios diferentes.

y Andrew Vāzsonyi (1976), de un conducto cooperativo en la construcción del relato con comentarios complementarios ya sean afirmativos, disidentes, ambivalentes o escépticos respecto de lo relatado; que impulsan la dinámica de la trasmisión del relato. Pero no solo la audiencia comparte la interpretación, la significación que se atribuye a los acontecimientos expuestos, sino las maneras de hablar y las prácticas desplegadas, por ejemplo, introducir el relato con un breve resumen como por ejemplo *Pedros Malas Artes. La ollita de la virtú* o incorporar silencios en la articulación de la secuencia de la narración. Dentro de estos lineamientos pragmáticos de la comunicación, el género que comprende los “asombros” se focaliza en aquellas historias vinculadas con hechos extraordinarios como apariciones de espíritus de los difuntos, que no pueden dejar este mundo y buscan ayuda en el mundo de los vivos para resolver la situación, seres humanos que han desafiado normativas sociales y han sufrido castigos ejemplificadores (prohibición de mantener relaciones sexuales entre personas que están dentro de determinados grados de parentesco consanguíneo (*Mula-Sem-Cabeça*), abandono de personas por desatender obligaciones (*Carau*), adopción de comportamientos de otros seres vivientes, que lo alejan de la condición humana (el *Lobisome*) etc. Estas explicaciones constituyen creencias comunitarias que hacen inteligible el estado del mundo, pero no se corresponden con la idea de una verdad objetiva positivista sino con lo que es posible de creer. Se fundamentan en los argumentos que dan verosimilitud a lo relatado.

Las narraciones presentan una cohesión episódica que enlaza entre sí, en forma ordenada, los distintos elementos de la trama, poniendo de manifiesto el *telos*, finalidad, es decir, presenta una conclusión significativa que los receptores validan o no. En su comunicación generan en forma continua recontextualizaciones debido el pendular movimiento entre el desenlace previsto y la configuración poética generando nuevas respuestas a lo heredado, posibilitando una serie de trasmisiones a lo largo del tiempo (tradicionalizaciones).

Entre los cuentos de amplia circulación, cabe destacar el de *Pedro Malasartes o Pedro Urdemales o Perú Rimá*, que, a diferencia de las versiones de otras latitudes, - en las que se trata de un ogro tonto-su personaje principal es un pícaro que desafía el poder de instituciones religiosas, económicas, políticas y a sus representantes mediante trucos y engaños. Se destaca por su sagacidad, astucia y habilidad para aprovechar la credulidad de la gente. A veces,

puede ser burlado. En otra dirección, el relato del *Negrinho dol Pastorelo* destaca el martirio injusto que sufrió un joven peón de una estancia por haber perdido, en algunas versiones en forma involuntaria y, en otras, por engaños de terceros, el ganado a su cuidado. Su espíritu aparece pastoreando a su caballo /oveja y se cree que invocándolo se recupera lo que se ha perdido. Tanto en uno como en otro, se expresan valoraciones comunitarias que abarcan un amplio espectro emocional desde la vivacidad y el humor hasta la tristeza y el sufrimiento. En ambos relatos se exponen y toman posiciones con respecto a valores y consideraciones morales vigentes en la zona. (*Ver Tabla 1*)

Narrativas toman referencias históricas locales como las referidas a los tesoros escondidos por los jesuitas para dar cuenta del enriquecimiento sorpresivo de algún miembro de la comunidad, que sirven de advertencia sobre la peligrosidad de enfrentar los riesgos de hacer fortunas fáciles.

Otros narradores ponen de manifiesto cómo fueron experimentados localmente movimientos revolucionarios, luchas políticas y exilios. Una figura que trasciende en las narrativas locales es la del Gral. Madariaga, quien luego de abandonar territorio correntino para refugiarse en Brasil, al ser perseguido por las fuerzas militares del Gobernador Juan Manuel de Rosas, cruza nuevamente el río Uruguay y en la batalla de Laguna Blanca (6-5-1843) recupera el control político para la provincia.

Testimonios, recogidos por L. Hartmann, dan cuenta del impacto de la Revolución del año 35 y el fenómeno del caudillismo[20] postindependencia vinculado a partidos políticos, en figuras como por ej. de Aparicio Saraiva. [21] En sus relatos los narradores despliegan vivencias relacionadas con los procesos de construcción político sociales apelando a la reivindicación de las aspiraciones locales. Al mismo tiempo, ponen en evidencia el espacio y la dinámica de la actuación del caudillismo y las redes de alianzas territoriales que articulan el pueblo/ciudad con el mundo rural, relación predominante hasta la primera mitad siglo XX.

[20] En Brasil para el poder de determinados agentes para crear redes de alianzas territoriales y orientar las movilizaciones política de sectores sociales se utiliza el término coronelismo. Dichos poder político está basado en la vinculación a la posesión de una propiedad rural y la autonomía de los mercados regionales frente al nacional.
[21] Hartmann, 2011:120.

Así como también, las alianzas entre partidos políticos afines entre ambos países en las campañas electorales entre Uruguay y Rio Grande do Sul.

De igual modo y en forma preponderante, hacen presente la vida del campo, las relaciones entre patrones y peones en las estancias, los arreos y abigeatos, los ataques de bandoleros, las habilidades de quienes practican oficios vinculados a actividades rurales como alambradores, domadores, troperos, esquiladores, etc. asociados a una formación histórica pecuaria. No es de menor importancia, en las historias personales, la centralidad de la problemáticas de la vida cotidiana en la frontera, los obstáculos para resolver trámites administrativos para el cruce, que imponen los gobiernos de turno desde los centros poder político; la distinta visión del cruce de mercaderías de acuerdo al pendular valor de las monedas de los países, en un caso como estrategia económica y ocupacional – el trabajo- por parte de los residentes y en otro, la criminalización de la misma -como contrabando- por las autoridades del control aduanero, debido a los procesos de fronterización institucional efectuados a través de regímenes normativos legales y de las instituciones estatales de coacción. Generándose una violencia simbólica y material entre quienes sostienen la legitimidad de su trabajo y los que imponen un régimen de frontera basado en la legalidad. Situación que los narradores comentan y encuentran no exentas de peligros: multas, confiscación de la mercadería y vehículos, ser ametrallados y/o encarcelados entre otros. (*Ver Tabla 2*)

A la violencia de la tensión por la actividad mencionada se suma el tema del despoblamiento rural, motivado por transformaciones en la matriz económica con la incorporación de la forestación comercial y a los cambios en la forma de administrar las estancias (propietarios que no residen en las mismas, menor demanda de peones rurales, innovaciones tecnológicas modifican formas de producción pecuaria etc.) lo que ha redundado en un incremento de la desocupación laboral.

Las historias de vida contadas, de un lado y de otro, no están libres de peleas familiares, violencia de género y/o intergeneracionales, abandonos y fugas y modalidades consuetudinarias para saldar diferendos relacionados con carreras de caballos, juegos de azar o de exabruptos exacerbados por el alcohol.

Si estas temáticas refieren a una elevada conflictividad hay otras que no remiten a tensiones como es el caso de la doble nacionalidad, el trabajar o estudiar en un lado de la frontera y residir en el otro, el alternar espacios de recreación entre las ciudades que separan las fronteras políticas, el crear redes de parentesco, amistad, actividades deportivas y culturales transfronterizas.

Análisis y resultados

Dentro de la babel de idiomas de la zona de frontera surge el portuñol /portunhol para cuya creación, sus hablantes toman componentes de las variantes del español y el portugués locales. Surge de una necesidad, entre hablantes con distintas lenguas maternas, de generar un lenguaje común que posibilite la comprensión mutua. Es decir, que en el caso del portuñol/portunhol, a las características propias de todo lenguaje se le agrega, el valor de resolver la necesidad de encontrar un recurso que posibilite la comprensión mutua, dado que las lenguas maternas de los hablantes involucrados son diferentes. Es decir, viene a resolver una dificultad que las lenguas maternas por si solas no resuelven. A este valor, resultado del contexto lingüístico de la zona, se incorporan otros relacionados con las tensiones que sostiene con los lenguajes nacionales, difundidos a través de la escuela local, que poseen gramáticas sistematizadas y escrituras estandarizadas. Cuestiones estas últimas señaladas como carencias del portuñol/portunhol – al ser principalmente oral-, lo que deriva en una desvalorización del mismo como lenguaje. Por su apelación a un idioma que se habla en otro país, se considera a sus hablantes descentrados con respecto a la identidad nacional, de este modo los montevideanos estiman que los pobladores de la frontera, están abrasilerados, a diferencia del resto de los uruguayos. Por lo expuesto, la creación del portuñol/portunhol ha sido impregnado por componentes locales y se ha configurado de una manera determinada para cumplir un papel clave para la comunicación transfronteriza. No obstante, desde los centros de poder político es marginalizado y subalternizado. Sus hablantes consideran que dicho lenguaje es un factor que los auto y exoidentifica como fronterizos, aunque son conscientes que, en el último caso, la exoadscripción está asociada a valorizaciones negativas.

Pero no solo por las valorizaciones connotadas en relación con el portuñol/portunhol dan cuenta de su valor como factor de identificación para sus hablantes y su diferenciación con otros grupos sino, también, por el modo de trasmisión de este lenguaje de comunicación oral, dado que cada vez que se lo lleva a la práctica en eventos de habla se están efectuando repeticiones e incluso transformaciones, contribuyendo a la tradicionalización del mismo. Por la especificidad de los valores asociados al portuñol/portunhol y sus efectos auto y exoidentificatorios y su peculiar modo de trasmisión -balanceándose entre la reiteración y la innovación- de acuerdo a perspectivas desarrolladas por M. Blache y J. Magariños de Morentin (1980) constituirían parte del folklore transfronterizo.[22]

Con respecto a los acontecidos y micro relatos de la vida personal dan cuenta de una cultura de la frontera en proceso de transformación continua, como afirma Hartman (2011). No obstante, desde las perspectivas teóricas del folklore, adoptadas en este trabajo, se pone en evidencia que los relatos transportan información significativa en términos de una identidad transfronteriza construida a partir de un entorno sociocultural y político local atravesado por políticas nacionales emanadas de los centros de poder. Una identidad transfronteriza tensionada entre la afirmación positiva de los locales y una subalternización generada desde el centro político nacional. Por lo tanto, la identificación implica una doble interpretación de fronterizo. Por un lado, de quienes que le asignan un signo de positividad y por otro, de aquellos que la asocian con algo espurio, que se distancia de los parámetros estandarizados y legales. La identificación afirmativa se apoya en la construcción de memoria social relacionada con la selección de aquellos acontecimientos políticos pasados considerados de impacto local, la vivencia intersubjetiva del caudillismo/coronelismo en la construcción de la trama del poder político en el territorio y el balanceo de las economías entre las naciones que regulan los constantes movimientos pendulares interfronteras de los pobladores.

Por lo que toca a los “asombros”, comparados los registros aportados por B. Vidal de Battini con los de L. Hartman, se observa que se ha mantenido un imaginario cultural común y de

[22] Desde la perspectiva de Blache y Magariños de Morentin, el folklore es un modo de comunicación cuyo mensaje presenta connotaciones que responden a un código especial propio de la comunidad interpretativa del mismO que tiene un efecto simbólico - social identificador y diferenciador con respecto a esta última.

moralidades compartidas, que indican su continuidad a través del tiempo, aunque con actualizaciones, según distintas circunstancias locales. (*Ver Tabla 1*)

La trasmisión de los "casos o acontecidos" y de los "asombros" mantiene la memoria social local, componente temporal clave en la construcción de la identidad individual y colectiva – que en forma dinámica trabajan en conjunto. (*Ver Tabla 2*) Las identificaciones fronterizas comprenden referencias a un pasado que como señala P. Ricoeur (2008) refiere a 2*violencias sufridas fundantes* ⟦disputas coloniales, guerras entre naciones, luchas civiles⟧, *a humillaciones* ⟦ marginalidad - subalternidad⟧… *y a los atentados reales o imaginarios contra la estima de sí mismo* ⟦abrasilerados, contrabandistas, etc. ⟧, *por, los bajos golpes de la alteridad mal tolerada.* 2[23] Por lo cual, los procesos identitarios están infiltrados por los otros, no fronterizos, y dan cuenta de expresiones folklóricas que refieren a una identidad transfronteriza relacional.

Las narrativas presentadas vehiculizan la incorporación de la memoria en la construcción de dicha identidad; mediante juegos de rememoraciones y olvidos que difieren de la historia oficial autorizada de los respectivos países.

Conclusiones preliminares

Las argumentaciones expuestas en los análisis precedentes permiten sostener la plausibilidad de la hipótesis sobre la posibilidad de una identidad transfronteriza entre Argentina, Brasil y Uruguay, expresada mediante un variado repertorio de narrativas que presenta modalidades comunicativas y connotaciones con improntas específicas de su entorno y continuidad a través del tiempo, dando cuenta desde la perspectiva disciplinar del folklore de su ecotipificación y su relevancia para indagar como se relaciona con otras identificaciones colectivas de las que participan los habitantes de la frontera, como la nacional, la futbolística, la de género etc.

Como se anticipó esta es una investigación en proceso, que requiere profundizar en la producción de información *in situ* para aportar al conocimiento de la dimensión transfronteriza de la vida en espacios de múltiples fronteras nacionales, donde se producen

[23] Ricoeur, 2008:111.

las movilidades de las personas a partir de sus continuos cruces, así como también por las prácticas sociales regulares, que tienen a la frontera como punto de referencia y como recurso. Especialmente, cómo las expresiones folklóricas contribuyen a comprender de qué modo las personas -que habitan y se mueven a través del territorio de múltiples fronteras- se identifican como transfronterizas.

Bibliografía

ARAÚJO, Alceu Maynard (1977). Cultura popular brasileira. EdičoesMelhoramentos. .

BAUMAN, Richard (2014). Fundamentos da performance. *Sociedad e Estado*, *29*, 727-746.

BEN-AMOS, D. (1971). Toward a definition of folklore in context. *The Journal of American Folklore*, *84*(331), 3-15.

BLACHE, Martha., & Juan A. MAGARIÑOS de MORENTIN (1980). Enunciados fundamentales tentativos para la definición del concepto de folklore. *Cuaderno III del Centro de Investigaciones Antropológicas*, 3: 5-15.

BLACHE, Martha (1989) Construcción simbólica del otro, una aproximación a la identidad desde el folklore. *Revista de Investigaciones Folklóricas*, 4:10-15

BRONNER, Simon J. (2016). Toward a definition of folklore in practice. *Cultural Analysis*, *15*(1), 6-27.

CAMBLONG, Ana María (2002). Habitar la Frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico. In *Congresso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilíngue*, 6 a 9 de agosto de 2002. Lima /Peru.

DÉGH, Linda., & VÁZSONYI, Andrew (1976). Legend and belief. In *Folklore genres* (pp. 93-124). University of Texas Press.

FONDO NACIONAL DE LAS ARTES. (1966). *Bibliografía Argentina de Artes y Letras*. Fondo Nacional de las Artes.21/22.

HARTMAN, Luciana (2002) Identidade, ambigüedade, conflicto as performance narrativas como estrategias de analise da cultura da fronteira entre Brasil, Argentina y Uruguay *Revista de Investigaciones Folclóricas* 17:114-122

HARTMAN, Luciana. (2005). Performance y experiencia en las narrativas orales de la frontera entre Argentina, Brasil y Uruguay. *Horizontes Antropológicos*, *11*: 125-153.

HARTMAN, Luciana (2011). *Gesto, palabra y memoria: actuaciones de narradores*. Editorial UFSC.

HASAN-ROKEM, Galik. (2016). Ecotypes: Theory of the lived and narrated experience. *Narrative Culture*, *3*(1), 110-137.

HASAN-ROKEM, Galik. (2002). Aurora boreal: transformaciones de las teorías clásicas del folclore nórdico. *Revista de investigaciones Folclóricas*, *17*:33-44.

LIPSKI, John M. (2006). Too close for comfort? the genesis of "portuñol/portunhol". In *Selected proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium* 1:1-22). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

NASCIMENTO, Braulio do (2009) *Estudos o sobre o conto popular*, São Paulo, Terceira Imagen.

PEREDA VALDÉS, Idelfonso. (1957) *El rancho y otros temas de etnografía y folklore.* Montevideo, Biblioteca de Historia y Folklore.

En: https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/handle/123456789/57019

Consultado 07-08-2023.

PEROTONI, Fernanda. X. O. (2011). *Um culto gaúcho: a lenda do Negrinho do Pastoreio da literatura a internet* (Master's thesis, Universidade Federal de Pelotas).

QUIRING , Débora y Mauricio BOSCH (2014) *Gauchos da frontera*/ Entrevistados Ernesto Díaz y Fabián Severo. *La Diaria.*

En: https://ladiaria.com.uy/articulo/2014/7/gauchos-da-fronteira/

Consultado 02-08-2023

RICOEUR, Paul. (2008) *La memoria, la historia, el olvido*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

STURZA, Eliana R. (2019). Portuñol: la intercomprensión en una lengua de frontera. *Revista Iberoamericana De Educación*, *81*(1) 97-113.

https://rieoei.org/RIE/article/view/3568/4055

Consultado 02-08-2023

SUAITER, MARTÍNEZ, Francisco. San Javier supersticioso. *El Monitor*, 1921 (40) 588:214-218.

SYDOW, Carl W. V. (1934). Geography and Folk-Tale Ecotypes. *Selected Papers on Folklore. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger*, 44-55.

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1980-1995). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Ediciones Culturales Argentinas Tomo 7.

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1980-1995). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Ediciones Culturales Argentinas Tomo 8

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena. (1980-1995). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina.* Ediciones Culturales Argentinas Tomo 9

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1980-1995). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina.* Ediciones Culturales Argentinas Tomo 10.

Material documental

Encuesta Nacional de Folklore 1921. Colección de Folklore Legajo No.3, Susques, Los Andes.
https://enf1921.cultura.gob.ar/Encuestas%20por%20provincia/Los%20Andes/03%20Gregorio%20y%20Alberto%20Gonzalez%20Rioja%20Escuela%203.pdf
Consultado 15-07-2023

Encuesta Nacional de Folklore 1921. Colección de Folklore Legajo No. 2, San Javier, Misiones.p.7
https://enf1921.cultura.gob.ar/Encuestas%20por%20provincia/Misiones/02%20Jose%20W%20Galantini%20Escuela%2083.pdf
Consultado 12-07-2023.



Mapa frontera Argentina, Brasil y Uruguay con ciudades limítrofes.
Fuente: Comité Intergubernamental Coordinador de
los Países de la Cuenca del Plata
https://cicplata.org/es/mapas-de-la-cuenca/

Tablas

Registro Berta Vidal Battini ASOMBROS	Registros Actuales Luciana Hartmann ASOMBROS	Registros de otras fuentes ASOMBROS
Tata Cuña Santa Lucía, Corrientes,1960. Relato 2322, tomo 8.		Mula-sem.cabeča Registro de Alceau Maynard Araujo 1977,p.180-181.
El Lobisón Paso de los Libres, Corrientes, 1952. Relato 2141, tomo 8.	*Hombre informal para Lobisom* Rivera, Uruguay, 2011, p.47	
	Lobisomen Masoller, Uruguay, 2011,p.116	
	Lobisomen Cerro Pelado, Uruguay, 2011, p..116	
Pedro Malas Artes. La ollita de la virtú Paso de los Libres, Corrientes,1952. Relato 2657 tomo 10.		*A Panhela Maravillosa* Sao Paulo,1948 Amaral334 cit.por Braulio do Nascimento, 2009.p. 198
Pedro Urdemales Paso de los Libres, Corrientes Relato 2738, tomo 10.		
El Negrito del pastoreo Indicado por la persona consultada como de circulación en todo el territorio correntino, 1962. Relato 2234 tomo 8.		*El Negrito del Pastoreo .Cit por Fernanda Perotoni 2011 p.4-46*
El tesoro de los jesuitas Yapeyú, Corrientes 1952 Relato 1492Tomo 7	*Enterro de dinheiro* Uruguaiana Brasil, 2011, p.118 y 119	
	Enterro de dinheiro Moirones, Uruguay2011,p.119	
	Enterro dinheiro Barra do Quaraí Brasil, 2011p.132	
Teyu jagua (víbora perro) Santo Tomé, Corrientes Relato 2303 tomo 8.		

Tabla 1. Cuadro comparativo de los registros de los Asombros acuerdo a sus temáticas

Los registros incluyen el nombre del relato y su referencia bibliográfica, consignada en la sección Bibliografía de este artículo. En el caso de los títulos de los relatos recogidos por Hartmann, han sido asignados, por quien escribe este artículo, tomando en consideración lo resaltado temáticamente, por los narradores

Registro Berta Vidal Battini **CASOS SUCEDIDOS**	**Registros Actuales Luciana Hartmann** **CASOS SUCEDIDOS**	**Registros de otras fuentes** **CASOS SUCEDIDOS**
Gral Madariaga y la Virgen de Itatí Paso de los Libres, Corrientes 1952 Relato 1929, tomo 8.	*Causos de guerra revolucao 35. Aparicio Saraiva* Cerro Pelado, Uruguay 2011p. 120 121	*La Revolución de 1929* Posadas, Misiones, Argentina, 2022 Historias de frontera: El hombre del caballo bayo. https://www.elterritorio.com.ar/noticias/2022/09/18/762308-historias-de-frontera-el-hombre-del-caballo-bayo
	Fundación Yapeyú y los bandeirantes Paso de los Libres Argentina, 2011 p.161	
	Francisco Pereira Livramento Brasil 2011,p.161-162	
	Yo fui contrabandista Cerro Pelayo, Uruguay,2011, p.146	
	Contrabando Uruguaiana, Brasil,2011p..147	
	Antes era permitido trazer mercadorias Uruguaiana Brasil 2011 p.139	

Tabla 2. Cuadro comparativo de los registros de Casos o Sucedidos de acuerdo a sus temáticas

Los registros incluyen el nombre del relato y su referencia bibliográfica, consignada en la sección Bibliografía de este artículo. En el caso de los títulos de los relatos recogidos por Hartmann, han sido asignados, por quien escribe este artículo, tomando en consideración lo resaltado temáticamente, por los narradores. No se presentan registros sobre el tema Contrabando, en el caso de B. Vidal de Battini, porque no fue consultado por la investigadora